

Круглый стол.
ПЕРЕВОДГОТОВКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

Д. А. Бильдюкевич

ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА
(на материале статей о машиностроении из журнала
«Mechanical Engineering Magazine»)

Машинный перевод – это технология автоматического перевода текста с одного языка на другой, приобретающая все большее значение в современном мире. Заметный скачок в развитии машинного перевода произошел благодаря внедрению нейронных сетей, которые широко применяются в современных системах автоматического перевода.

Тем не менее, несмотря на очевидные преимущества, машинный перевод порождает ряд этических и профессиональных проблем. В частности, остро встает вопрос о точности передачи узкоспециализированной терминологии. Терминология данной отрасли включает в себя уникальные термины и часто используется в виде аббревиатур, затрудняющих точный перевод.

В рамках проведенного исследования нами выделены пять основных групп ошибок, характерных для нейросетевого перевода технической терминологии:

- 1) ошибки в выборе термина в языке перевода, возникающие в результате замены узкоспециализированного термина на более общий с точки зрения профессионального контекста, что искажает смысл оригинала;
- 2) ошибки, вызванные неоднозначностью, т. е. выбор некорректного варианта перевода многозначного термина без учета контекста;
- 3) опущение терминов, при котором из перевода исчезают значимые технические единицы или конструкции;
- 4) лексическое калькирование – передача терминов с сохранением их формы и структуры на исходном языке без учета существующих эквивалентов в языке перевода, что может привести к нарушению норм употребления профессиональной терминологии.
- 5) ошибки в передаче аббревиатур, вызванные неточным или слишком буквальным переводом аббревиатур без учета их отраслевой специфики и принятых переводческих стандартов.

Таким образом, несмотря на высокий уровень развития современных переводческих технологий, нейросетевые системы все еще недостаточно надежны при работе с узкоспециализированными техническими текстами, что требуют профессионального контроля и постредактуры, особенно в случаях, когда точность передачи терминологии критически важна.